

*В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог.  
Оно было в начале у Бога.*

*Все чрез Него начало быть, и без Него ничто не начало быть, что начало быть.*

*В нем была жизнь... (Ин, 1, 1—4)*

*Кто не согрешает в слове, тот человек совершенный, могущий обуздывать и все тело.*

*(Иак. 3, 2)*

*За всякое праздное слово, какое скажут люди, дадут они ответ в день Суда.*

*От слов своих оправдаешься и от слов своих осудишься.*

*(Мф. 12, 37—36)*

## **Дорогие друзья!**

*Мы предлагаем Вашему вниманию краткую «шпаргалку» по церковнославянскому языку в надежде, что она поможет Вам понять основы этого богодухновенного языка, разрушить стену непонимания молитв, псалмов и богослужения. Ведь церковнославянский язык – основа русского языка, его сакральная ценность. Поэтому церковнославянский язык нам интуитивно понятен – в нем много родных глубинных корней. Он глубже и богаче современного русского языка, к тому же обезображенного бездумными заимствованиями американизмов и вульгарным сленгом.*

*Это только начала церковнославянского языка, мы не ставим себе целью дать Вам полный его курс, но будем рады если это маленькое познание побудит Вас взять в руки полноценный учебник церковнославянского языка.*

*Язык - это великая заповедь творчества: человек получил от Господа возможность творить посредством своего слова, это бесценное сокровище, которое мы часто бездумно расточаем. Границы моего языка есть границы моего мира. Вся глубина и широта познаний наших о мире зиждется на широте языковых понятий о нем. Но в церковнославянском языке мы познаем не только и не столько этот мир, сколько Самого Господа. Вот почему без этого языка русскому человеку так трудно православно мыслить.*

*«...только при частом посещении храма начинаешь понимать этот язык, и тогда молитвы, которые давно знаешь наизусть, расцветают, как розы! Это невозможно объяснить непонимающим, это можно только почувствовать! Попробуйте перевести на современный русский: "Благословен Плод чрева Твоего!" - "Как хорошо, что Ты беременна!", или: "Хорош Твой Ребенок!"?!» Комментарии, как говорится, излишни.*

*«Российский язык в полной силе, красоте и богатстве переменам и упадку не подвержен утвердится, коль долго Церковь Российская славословием Божиим на славянском языке украшаться будет» . М.В. Ломоносов*

*Современный русский литературный язык прямо или косвенно восходит к церковнославянскому. В произведениях классиков русской литературы живо отражается влияние церковнославянских текстов, молитв и псалмов. Церковнославянский язык – богодуховная, возвышенная форма русского языка. Церковнославянский и русский литературный языки – не два языка, а две формы одного и того же родного нашего литературного языка.*

*«Мы обязаны знать, - пишет профессор доктор филологических наук В.Ю. Троицкий, - одухотворенный русский язык - душа России, ее святыня, предметное воплощение высших духовных ценностей, нерушимое духовное достояние, без которого человек (и народ!) теряет свое лицо, при поругании которого народ испытывает ущерб своего достоинства и духовной самостоятельности, оттесняется, становится нравственно уязвимым и духовно бессильным. Мы, как зеницу ока, должны беречь родное слово. Слово дано для стремления к истине. Судьба наша - в словах, нами произносимых».*

*В. Ирзабеков «Тайна русского слова»*

*«Шпаргалка» составлена на основе «Грамматики церковно-славянского языка. Конспекты. Упражнения. Словарь», Библиополис, Спб, 2007, под ред. архиепископа Алипия (Гамановича), а также учебника А.А. Плетневой и А.Г. Кравецкого «ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК» (М. «Древо добра», 2001)*

## ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКИЙ АЛФАВИТ

Ѧ Ѧ	аз	[а]	Ѧ Ѧ	тврдо	[т]
Ѣ Ѣ	буки	[б]	Ѡ ѡ Ѣ ѣ	ук	[у]
Ѥ Ѥ	веди	[в]	Ѧ Ѧ	ферт	[ф]
Ѧ Ѧ	глаголь	[г]	Ѧ Ѧ	хер	[х]
Ѧ Ѧ	добро	[д]	Ѧ Ѧ	от	[от]
Ѧ Ѧ Ѧ	есть	[е]	Ѧ Ѧ	цы	[ц]
Ѧ Ѧ	живите	[ж]	Ѧ Ѧ	червь	[ч]
Ѧ Ѧ	зело	[з]	Ѧ Ѧ	ша	[ш]
Ѧ Ѧ	земля	[з]	Ѧ Ѧ	ща	[щ]
Ѧ Ѧ	иже	[и]	Ѧ Ѧ	ер	[е]
Ѧ Ѧ	и	[и]	Ѧ Ѧ	еры	[ы]
Ѧ Ѧ	како	[к]	Ѧ Ѧ	ерь	[ь]
Ѧ Ѧ	люди	[л]	Ѧ Ѧ	ять	[е]
Ѧ Ѧ	мыслете	[м]	Ѧ Ѧ	ю	[ю]
Ѧ Ѧ	наш	[н]	Ѧ Ѧ	я	[я]
Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	он	[о]	Ѧ Ѧ	малый юс	[я]
Ѧ Ѧ	омега	[о]	Ѧ Ѧ	кси	[кс]
Ѧ Ѧ	покой	[п]	Ѧ Ѧ	пси	[пс]
Ѧ Ѧ	рцы	[р]	Ѧ Ѧ	фита	[ф]
Ѧ Ѧ	слово	[с]	Ѧ Ѧ	ижица	[и/в]

1. Ѧ пишется в начале слова, Ѧ – в середине и конце слова: Ѧрьскъ
2. Ѧ стоит в начале слова, Ѧ – в середине и конце слова: Ѧтрѡкъ. Но если «Ѧ» является приставкой, то пишется «Ѧ» – Ѧсвѡщенїе
3. Ѡ пишется в начале слова, ѡ – в середине и конце слова: Ѡчѡ
5. Ѧ пишется в начале слова, Ѧ – в середине и конце слова: Ѧвлѡю, Ѧзыкъ
6. Ѧ пишется перед согласными: жнѡт, Ѧ – перед гласными: жнѡ



**Примечание:** в русской орфографии для отличия слов почитаемых, принято писать их с заглавной буквы: Бог, Дева. В церковнославянском языке для этого применяется титло; заглавные же буквы ставятся только в начале предложения или стиха.

4. **ЗНАКИ ПРЕПИНАНИЯ** имеют различия в славянском и русском языках:

Славянский знак **;** соответствует русскому ?

Славянский знак **:** соответствует русскому ; или :

## Числа

Для записи чисел используются буквы под титлом – в порядке греческого алфавита. Однако буква «Б» опущена из чисел – это священная буква.

ā 1	ḅ 2	ḡ 3	ḏ 4	ē 5	ś 6	z 7	h 8	θ 9	ī 10
āī 11	ḅī 12	ḡī 13	ḏī 14	ēī 15	śī 16	zī 17	hī 18	θī 19	ḱ 20
ḱā 21	ḱḅ 22	ḱḡ 23	ḱḏ 24	ḱē 25	ḱś 26	ḱz 27	ḱh 28	ḱθ 29	ā 30
ḿ 40	h 50	z 60	θ 70	h 80	č 90	ř 100	řā 101	řḅ 102	řḡ 103
ī 200	ī 300	ī 400	φ 500	χ 600	ψ 700	ω 800	ц 900	ϕā 1000	ϕḱ 2000

## Двойственное число

В церковнославянском языке есть не только единственное и множественное число, (как в русском), но и двойственное: когда речь идет о двух предметах или существах. Примеры:

**Обѣ рѣцѣ. Рѣце мой. Рѣкама своѣма.**

**Никтоже можетъ двѣма господи́нома работати.**

## Инфинитив

Неопределенная форма глаголов (инфинитив) отвечает на вопросы *что делать?*, *что сделать?* и оканчивается на **-ти**, **-сти** или на **-ци**.

Согласные **-д-** и **-т-** перед окончанием глагола **-ти** переходят в **-сти**.

Если корень имеет на конце **-г-** или **-к-**, окончание становится **-ци**.

Инфинитив	Настоящее время		Инфинитив	Настоящее время	
<b>дѣлати</b>	дѣлаю	делать	<b>вестѣти</b>	ведѹ	вести
<b>везти</b>	везѹ	везти	<b>пасти</b>	падѹ	упасть
<b>моци</b>	могѹ	мочь	<b>чести</b>	чтѹ	читать, чтить
<b>пещи</b>	пекѹ	печь	<b>ѡбрести</b>	ѡбретѹ	обрести, найти
<b>рещи</b>	рекѹ	сказать	<b>возмоци</b>	возмогѹ	мочь, иметь силу

Нередко инфинитивы употребляются в значении цели – они отвечают на вопросы *для чего*, *с какой целью?*

а) после глаголов **ѡбретѹ** **ити** **приходити**, **послати**, **призвати**, **поставити**, **передати**, **извратити**:

**Видѣхом бо звезду ѣго на востоцѣ, и приидѡхомъ поклонитисѧ ѣму.** [Мф. 2, 2]  
(Ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему).

И послáша во оўзѣницѣ привестѣи ихъ. [Деян. 5, 21] (И послали в тюрьму, чтобы привести их).

Покажи, ѣгѡже избрáли еси ѿ сею двою единаго, прѣлчи жребнии слѹженїа сего и апѡстольства [Деян. 1, 24-25] (Покажи, кого их этих двух Ты избрал для принятия жребия этого служения и апостольства).

б) Инфинитив в значении цели может сочетаться с союзами **ѣже** и **во ѣже**, которые в этом случае переводятся как *чтобы* или *для того чтобы*.

Да помрачáтсѧ очи ихъ, ѣже не видѣти [Пс. 68, 24] (Да помрачатся очи их, чтобы не видеть).

Вáмъ первѣе бѣзъ, воздвигѣи Сѡтрока своего ииса, послá егѡ блáгословáща васъ, во ѣже ѡвратити сѧ вáмъ ко мѹждо ѿ злѡбъ вáшихъ [Деян. 3, 26] (Бог, воскресив Сына Своего Иисуса, к вам первым послал Его благословить вас, для того чтобы отворотить каждого от злых дел ваших).

## Значения слова **ѣкѡ**

**ѣкѡ** — слово многозначное и на русский язык переводится по-разному.

1) **ѣкѡ**— союз со значением причины: **ибо, потому что, так как** (союзы): И подвиже сѧ и трѣпетна бысть земля и основанїа горъ смятѡшасѧ и подвигошасѧ, **ѣкѡ** прогневахсѧ, **ѣкѡ** прогневахсѧ на нѧ бѣзъ. [Пс. 17, 8] (И пришла в движение и затрепетала земля, и основания гор были смятены и сдвинулись с места, **ибо** прогневался на них Бог).

2) Со значением **что** — после глаголов глаголати, видѣти разѹмѣети, вѣдети и т.п. И ѡбѣе разѹмѣв ииса дѡхом своимъ, **ѣкѡ** тáкѡ тѣи помышлáютъ въ себѣ, рече имъ: что еѡ помышлáете въ сѣрцáхъ вáшихъ; [Мк. 2, 8]. (Иисус, тотчас узнав духом Своим, **что** они так помышляют в себе, сказал им: для чего так помышляете в сердцах ваших?).

3) Сравнительное значение **как, будто, подобно** и т. п. И ѡбѣе восходѧ ѿ воды, видѣв разводáщасѧ небѧ, и дѡха **ѣко** голубя, сходяща на нь [Мк. 1, 10]. (И когда выходил (Иисус) из воды, тотчас увидел (Иоанн) разверзающиеся небеса и Духа, **как** голубя, сходящего на Него).

4) Союз **ѣкѡ** (**ѣкоже**) может переводиться союзом **так что**: И оужасѡшасѧ вси, **ѣкоже** стазáтсѧ имъ къ себѣ, глѹющимъ: что есть сѣе; [Мк. 1, 27] (И все ужаснулись, **так что** друг друга спрашивали: «Что это?»)

5) Если **ѣкѡ** стоит перед числительным, то оно может иметь значение **около**, **приблизительно**: Бáхѹ же ѡдшихъ **ѣкѡ** четгыре тысáци [Мк. 8, 9] (Евших же было **около** четырех тысяч).

6) **ѣкѡ** вводит прямую речь и при переводе пропускается: И молáше егѡ многѡ, глá: **ѣкѡ** дщи моѧ на кончинѣ есть, да пришедъ возложиши на нѡ рѹцѣ [Мк. 5, 23]. (И усиленно просит Его, говоря: «Дочь моя при смерти; приди и возложи на нее руки»).

## Аорист

Аорист — самое употребительное **простое прошедшее время**. Он применяется для обозначения основных фактов и действий. Аорист не характеризует действие (продолжительное, краткое и т.п.), а лишь обозначает его — *это безусловно было, это сделано (и точка!)*:

**сѡтворѣхъ** (аорист) = я сделал

**несѡша** (аорист) = они несли

		После гласной: <b>любіти</b>			После согласной: <b>нести</b>		
число	лицо	окончание	аорист		окончание	аорист	
ед.ч.	1) <b>ѣхъ</b>	-хъ	<b>любѣхъ</b>	я любил	-охъ	<b>несѣхъ</b>	я нес
	3) <b>ѡхъ</b>	-	<b>любѣ</b>	он любил	-ѣ	<b>несѣ</b>	он нес
мн.ч.	1) <b>мы</b>	-хомъ	<b>любѣхомъ</b>	мы любили	-охомъ	<b>несѣхомъ</b>	мы несли
	2) <b>вы</b>	-сте	<b>любѣсте</b>	вы любили	-осте	<b>несѣсте</b>	вы несли
	3) <b>ѡнѣ</b>	-ша	<b>любѣша</b>	они любили	-оша	<b>несѣша</b>	они несли

Особенности аориста некоторых глаголов:

а) **ѣти** — аорист: **ѣдохъ, ѣде, ѣдохомъ** и т. д. (*идти, я шёл, он шёл, мы шли*)

б) **дати** — аорист: **дахъ, но ѡхъ даде** (а не «да»), **дахомъ** и т. д. (*дать, я дал, он дал, мы дали*)

в) **пити** (*пить*), **начати** (*начать*), **ѣти** (*брать*) — аорист: **пѣхъ, начѣхъ, ѣхъ**, но в 3-м лице ед.ч.: **ѡхъ пѣтъ, ѡхъ начѣтъ, ѡхъ ѣтъ**. Далее: **пѣхомъ, начѣхомъ, ѣхомъ** и т. д.

г) У глаголов на **-ци** — **рѣци, моци**, и др. - аорист: **ѣхъ рѣкохъ, могохъ**, но **ѡхъ рѣче, може**.

д) Глаголы с суффиксом **-нѣ** в инфинитиве могут в аористе не иметь **-нѣ**: **воскрѣсѣти** — **ѣхъ воскрѣсохъ, онъ воскрѣсе**.

е) Во 2-м лице единственного числа (**ты**) аорист не употребляется.

## Личные формы глагола быти

		настоящее время	будущее простое	аорист сов. вида ( <b>стать</b> )	аорист несов. вида ( <b>быть</b> )	имперфект
ед.ч.	1) <b>ѣхъ</b>	<b>ѣмь</b>	<b>бѣдѣ</b>	<b>бѣхъ</b>	<b>бѣхъ</b>	<b>бѣхъ</b>
	2) <b>ты</b>	<b>ѣи</b>	<b>бѣдѣши</b>	<b>бѣсть</b>	<b>бѣ</b>	<b>бѣше</b>
	3) <b>ѡхъ</b>	<b>ѣтъ</b>	<b>бѣдетъ</b>			
дв.ч.	1) <b>мы</b>	<b>ѣма</b>	<b>бѣдева</b>	<b>бѣхова</b>	<b>бѣхова</b>	<b>бѣхова</b>
	2) <b>вы</b>	<b>ѣта</b>	<b>бѣдѣта</b>	<b>бѣста, -ѣ</b>	<b>бѣста</b>	<b>бѣста</b>
	3) <b>ѡнѣ</b>					
мн.ч.	1) <b>мы</b>	<b>ѣмы</b>	<b>бѣдемъ</b>	<b>бѣхомъ</b>	<b>бѣхомъ</b>	<b>бѣхомъ</b>
	2) <b>вы</b>	<b>ѣте</b>	<b>бѣдете</b>	<b>бѣсте</b>	<b>бѣсте</b>	<b>бѣсте</b>
	3) <b>ѡнѣ</b>	<b>ѣтъ</b>	<b>бѣдутъ</b>	<b>бѣша</b>	<b>бѣша</b>	<b>бѣхѣхъ/бѣхѣхъ</b>

Изъ в міре бѣхъ ко́ннъ, нынѣ же бѣхъ мона́хъ.  
Я в миру был воином, теперь же стал монахом.

Примечания.

а) Имперфект — прошедшее длительное время, обозначающее незавершенное или повторяющееся действие в прошлом, безотносительно к тому, было ли действие завершено или нет. *Изъ мола́хъ, мы мола́хомъ, вы мола́сте, они мола́ху.*

Та́коже и ꙗ́коже бы́сть во дни лóтovy: ꙗ́да́ху, ꙗ́ла́ху, ку́пова́ху, прода́ху, сажда́ху, зда́ху. [Лк. 17, 28] (Так же как и было во дни Лота: ели, пили, покупали, продавали, сажали, строили).

б) В двойственном числе после форм муж. рода даны варианты окончания для ж. р.

## ЗВАТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ

В отличие от русского языка, в церковнославянском языке есть особая **форма обращения** к кому-либо; нам она знакома еще со сказок А.С. Пушкина: «Чего тебе надобно, **старче?**» Это и есть звательный падеж.

БОГЪ - БО́ЖЕ	ДУША - ДУШЕ́	ІЕРЕЙ - ІЕРЕЕ́	О́ТЕЦЪ - О́ТЧЕ
ВѢ́ДА - ВѢ́ЦЕ	ДУ́ХЪ - ДУ́ШЕ	КНА́ЗЬ - КНА́ЖЕ	РА́БЪ - РА́БЕ
БЛАГІ́Й - БЛА́ЖЕ	ЖЕНА́ - ЖЕ́НО	МА́РІА - МА́РІЕ	ТВО́РЕЦЪ - ТВО́РЧЕ
ГДЬ́ - ГДН́	ЗЕМЛА́ - ЗЕМЛЕ́	О́ТРОКЪ - О́ТРОЧЕ	ЦА́РЬ - ЦА́РЮ

Ца́рю небѣ́сный о́утѣ́шителю дѣ́ше́ истины... прѣ́иди ѿ вселѣ́са въ ны́.

## МЕСТОИМЕНА

### Единственное число

Падеж	1-е лицо	2-е лицо	3-е лицо			Возвр. мест.
			м.р.	ср.р.	ж.р.	
И.	ѿ́ЗЪ	ТЫ́	О́НЪ	О́НО	О́НА	-
Р.	МЕНЕ́	ТЕБЕ́	ѿ́ГѠ			СЕБЕ́
Д.	МНѢ́, МИ́	ТЕБѢ́, ТИ́	ѿ́МЪ			СЕБѢ́, СИ́
В.	МЕНЕ́, МА́	ТЕБЕ́, ТА́	ѿ́ГО, ѿ́	ѿ́	ѿ́Ю	СЕБЕ́, СА́
Т.	МНО́Ю	ТВО́Ю	ѿ́МЪ			СО́Ю
П.	О́ МНѢ́	О́ ТЕБѢ́	О́ НЕ́МЪ			О́ СЕБѢ́

### Множественное число

Падеж	1-е лицо	2-е лицо	3-е лицо		
			м.р.	ср.р.	ж.р.
И.	МЫ́	ВЫ́	ОНИ́	ОНИ́	ОНИ́Ѣ
Р.	НА́СЪ	ВА́СЪ	ѿ́ХЪ		
Д.	НА́МЪ	ВА́МЪ	ѿ́МЪ		
В.	НА́СЪ, НЫ́	ВА́СЪ, ВЫ́	ѿ́ХЪ, ѿ́	ѿ́	ѿ́ХЪ, ѿ́
Т.	НА́МИ	ВА́МИ	ѿ́МИ		
П.	О́ НА́СЪ	О́ ВА́СЪ	О́ НИ́ХЪ		

а) Склонение личных местоимений аналогично русскому языку. Но обратите внимание на краткие формы местоимений: **МН**, **ТН**, **МА**, **ТА**, **И**, **Ю**, **Є**, **НЫ**, **ВЫ**, **А**. А также: **ВОНЪ** = **ВЪ НЕГО**, **НАНЪ** = **НА НЕГО**.

б) Относительные местоимения: **ИЖЕ**, **ІАЖЕ**, **ЄЖЕ** - *который, которая, которое, кто*.  
Род. п. – **ЄГѠЖЕ**, дат. п. - **ЄМѢЖЕ**. **ОТЧЕ НАШЪ**, **ИЖЕ ЄСИ НА НЕБЕСѢХЪ**.

## ОДИНОЧНЫЕ ОТРИЦАНИЯ

В церковнославянском языке отрицание не всегда ставят перед сказуемым; отрицательное местоимение, стоящее вначале, распространяет отрицание и на стоящий после него глагол. Такие предложения называются предложениями с одиночным отрицанием. Сравните :

**БГА НИКТѠЖЕ ВІДѢ НИГДѢЖЕ.**

*Бога никто нигде не видел.*

**НИЧЕСѠЖЕ ВОЗМІТЕ НА ПУТЬ.**

*Ничего не берите в путь.*

**НИКТѠЖЕ ВЗЫДЕ НА НЕБО, ТОКМО  
СШЕДЫЙ С НЕБЕСЕ СІНЪ ЧЕЛОВѢЧЕСКІЙ.**

*Никто не взойёл на небо, только сошедший с небес Сын Человеческий.*

Но если сказуемое стоит на первом месте, то при нём отрицательная частица должна быть:

**НЕ МОГЪ ІЗЪ Ѡ СЕБѢ ТВОРИТИ НИЧЕСѠЖЕ** [Ин. 5, 30].

**И НЕ ВОСХІТИТЪ ІХЪ НИКТѠЖЕ Ѡ РЪКІ МОЕА** [Ин. 10, 28].

## Склонение относительного местоимения **ИЖЕ** - *который, кто*

Падеж	единственное число			множественное число		
	М.р.	Ср.р.	Ж.р.	М.р.	Ср.р.	Ж.р.
И.	<b>ИЖЕ</b>	<b>ЄЖЕ</b>	<b>ІАЖЕ</b>	<b>ИЖЕ</b>	<b>ІАЖЕ</b>	
Р.	<b>ЄГѠЖЕ</b>		<b>ЄАЖЕ</b>	<b>ИХЖЕ</b>		
Д.	<b>ЄМѢЖЕ</b>		<b>ЄИЖЕ</b>	<b>ИМЖЕ</b>		
В.	<b>ЄГОЖЕ, ИЖЕ</b>	<b>ЄЖЕ</b>	<b>ІОЖЕ</b>	<b>ІАЖЕ, ИХЖЕ</b>		
Т.	<b>ИМЖЕ</b>		<b>ЄЮЖЕ</b>	<b>ИМНЖЕ</b>		
П.	<b>НЕМЖЕ</b>		<b>НЕИЖЕ</b>	<b>НИХЖЕ</b>		

в) Ударение **˘** указывает на множественное число; ударение **˙** указывает на единственное число. **ИМЪ** – тв.п. ед.ч., **ИМЪ** - дат.п. мн.ч.; **ИЖЕ** – им.п. ед.ч., **ИЖЕ** – им.п. мн.ч.,

## Порядок слов в предложении в церковнославянском языке

1. В ЦСЯ порядок слов свободный. При перестановке слов значение и смысл предложения не меняется. Пример: *Благоговейные мужи погребли Стефана:*

а) **ПоргребѠша стѣфана мѢжѣ блгоговѣннѣи.**

б) **Блгоговѣннѣи мѢжѣ поргребѠша стѣфана.**

в) **Стѣфана блгоговѣннѣи поргребѠша мѢжѣ.**

Такая свобода возможна благодаря окончаниям слов, делающими связь слов. При этом порядок слов в ЦСЯ используется как средство выразительности. Поскольку богослужebные

книги переведены с греческого оригинала, при переводе на ЦСЯ порядок слов сохранялся. Некоторые из богослужебных книг написаны прозой: Евангелие, Апостол и др. – в них порядок слов обычно совпадает с русским языком.

г) Обычный порядок слов: **подлежащее (+ определения) – сказуемое – дополнения**

## Краткий словарь

Ἄβιε	немедленно, тотчас	Внегда	когда
Ἄββα	отец	Ὡς ἕνεκεν	чтобы; ради; для
Ἄγνευ	ягненок; чистое, кроткое существо; изымаемая на проскомидии часть просфоры для Евхаристии	Βοηθάνης, βεβηθάνης	храбрый в бранях; победоносный
Ἄκλιφιστ	греч. "неседальное"; церковная служба, во время которой не сидят	Βόνυ	в него
Ἄκν	как будто, как бы	ὄνυ	запах; курение
Ἄλληλῳία	евр. "хвалите Бога"; "слава Богу!"	ὄψιν	понапрасну; впустую; даром; тщетно
Ἄμινь	да будет так; истинно; подлинно; да	ὄργε	напрасно
Ἄμο, ἄμογε	куда	ὄρκο	совершенно; совсем; вовсе
Ἄμογε ἄτε	куда бы ни	ὄνυ	всегда
Ἀπόστοл	греч. посланник	ὄψιρηνν	высокий; гордый
Ἄще	если; хотя; или; ли	ὀβзδύцин	живущий в довольстве
Ἄще ли	если же	ὀβένне	почитание (например, поста)
Ἄще οὕτω	так как, поскольку; потому что	ὀρέе	хуже; бедственнее
Ὁ	потому что; так как; ибо; поскольку	Ὁ	пусть; чтобы
Βράшно	пища; еда	Ὁβυ	чтобы
Βέлий	великий; сильный	Ὁндеже	пока
Βερελ	дверь; перекладина; столб у ворот	Ὁнелѣже	пока
Βέць	дело; событие	Ὁгда	когда
Вкѹпе	вместе	Ὁдл	разве? неужели?
		Ὁже	что; кое
		Ὁктенїл	усиленное моление; прошение
		За ѣже	за то что; потому что;

	для того, чтобы
Занѣ, Занѣже	так как; потому что
Зань	за него.
Зачѣне	даром; без причины
Здѣ	здесь
Зижди́тель	создатель; творец
Ибо	потому что; даже
Идѣже	где; когда
Иже	который
Имый	имеющий
Какъ	как
Колѣждо	когда; как
Колѣкъ	сколько
Кольми	сколько
Кормило	руль
Крамолà	смута; заговор; бунт
Крòмѣ	без, сверх, свыше
Ктòмѹ	сверх того, еще, впрѣдъ
Лѣбѹ	либо, или
Любòчѣстне	почитание; чувствование
Любòчѣстный	достойный похвалы, чести
Любьì	любовь
Лѹтѣ	жестоко; тяжело
Мшелонмствò	корыстолюбие
Мьшца	рука, плечо, сила
Нанпàче	особенно
Не бò	потому что не

Не́же	нежели
Неиждивлѣмый	
Неизречѣнный	невыразимый
Нектомѹ	более не; еще не; уже не
Неплòды	бесплодная женщина
Непцѣвãнїе	мнение; подлог; выдумка
Непцѣвãти	думать; придумывать; считать
Несть	не есть, нету
Ни ли́	разве не? неужели? или не?
Ниже́	тем более не...; ни даже...; и не...
Николѣже	никогда
Издѣти	пытать
Òвãче	однако; впрочем; но
Òле	О!
Òна	они оба (двое)
Òнãмо, онѹдѹ	там, оттуда
Òндѣ	в ином месте; там
Òрãло	плуг; соха
Òрãти	пахать
Òчесà	очи, глаза
Пãки	опять; еще; снова
Пãкивыгѣе	духовное обновление
Пãче	лучше; больше
Пãче естествоà	сверхъестественно
Пãче слòва	невыразимо

Πάχε οὐμὰ	непостижимо
Πέρστ	палец
Πέρστῃ	прах; земля; пыль
Ποβόρник	защитник
Ποελίκῳ	поскольку; потому что; так как; насколько
Ποελίкῳ ἅτι	сколько бы ни
Ποжрῆτι	принести в жертву
Πόζδῃ	поздно; не рано
Πонῆ	хотя; по крайней мере
Πонέже	потому что; так как
Πορεψῖ	обвинить; укорить; осудить
Πορῳγάνιε	бесчестие; поношение; воспаление; язва
Πрῆлестῃ	обман
Πρίсно	непрестанно; всегда
Πρῖсноживότῃ	всегда живущий
Πρῖсноεῳψῖ	вечный; всегдашний
Πρῖсноεῳψῖ	всегда существующий
Πρῖсноτεκῳψῖ	неиссякаемый
Πρίσῃ	родной; истинный
Ράζβε	кроме
Ραζβῆτ	мятеж; заговор
Ράμο	плечо
Ράμενα	плечи
Ρέκ	ты, он сказал
Ρεκόμῃ	прозываемый

Рекόχ	я сказал
Реψῖ	сказать; говорить
Реψῖ	скажем (повел. наклонение)
Реψῖ	скажи
Ῥεῳτῖ	алтарь; храм
Ῥῆ	вот
Ῥῖρῃ	то есть; именно
Ῥῖψῃ	так; таким образом
Ῥόνῃ	собрание; множество
Ῥοσπῖ	помощник
Ῥοψῖ	встреча
Ῥοεῳ	пустослов
Ῥοσῖ	противник; враг
Ῥοψῖ	противник
Ῥῖ	потом; затем
Ῥῖ	тайно; скрытно
Ῥῖ	так
Ῥῖ	равно; также
Ῥεῳ	одноименность; именины; день Ангела
Ῥεῳ	беда; напасть
Ῥεψῖ	быстро идти
Ῥῖ	усердно; точно
Ῥῖ	только
Ῥῖ	итак, поэтому; хотя; почему
Ῥῖ	мрак; десять тысяч
Ῥῖ	ее

